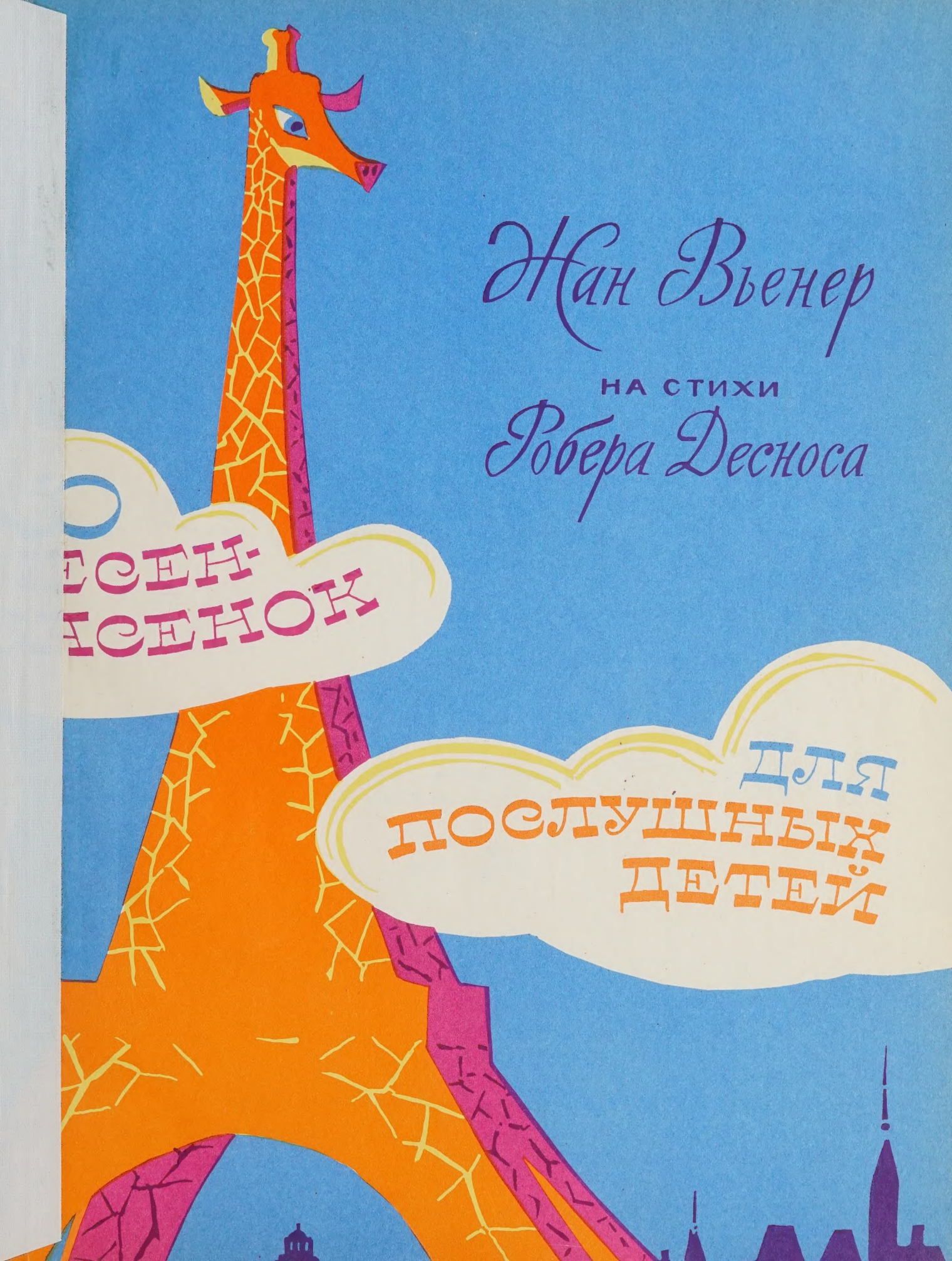


3 1761 04168 0257



Wiener, Jean
[Chantefables,
Tridtsat' pesen-
basenok

M
1621
4
W53C4



Жан Вьенер

НА СТИХИ

Робера Десноса

СЕН-
АСЕНОК

ДЛЯ
ПОСЛУШНЫХ
ДЕТЕЙ



Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761041680257>

ЖАН ВЬЕНЕР

30 ПЕСЕН-БАСЕНОК
ДЛЯ
ПОСЛУШНЫХ ДЕТЕЙ

На стихи
РОБЕРА ДЕСНОСА

Русский текст
ЛЕОНАРДА КОНДРАШЕНКО



30 CHANTEFABLES

pour Les Enfants sages
DE ROBERT DESNOS

Mis en Musique par
JEAN WIENER

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА МОСКВА 1968

Сборник «Тридцать песен-басенок» родился в результате содружества двух выдающихся деятелей французской культуры — поэта Робера Десноса и композитора Жана Вьенера.

Робер Деснос (1900—1945) — замечательный поэт-лирик, путь которого в поэзии был и сложным, и ярким. Вначале он примыкал к движению сюрреалистов, а затем обратился к темам повседневной жизни. В годы гитлеровской оккупации он стал одним из организаторов подпольной антифашистской печати. Деснос много писал о детях и для детей, его детские стихи полны теплоты и очарования, чисто французского изящества и юмора. Арестованный гестапо в начале 1944 года, Робер Деснос прошел через пытки и тюрьмы и погиб от истощения в лагере смерти Терезин в июне 1945 года.

В предисловии к грампластинке, выпущенной недавно в Париже, на которой записаны «Тридцать песен-басенок» Десноса-Вьенера, известный французский поэт Жак Превер пишет:

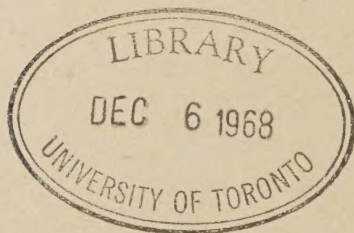
«Я не могу проходить по некоторым улицам без того, чтобы не думать о Робере Десносе. Он их любил, говорил о них, плача, напевая, крича. И улицы эти ему отвечали... Он любил писать о цветах и животных... Так он сочинил свои «Песни-басенки» для детей своих друзей и для детей друзей своих друзей...».

Автор множества популярных молодежных и детских песен Жан Вьенер (род. 19 марта 1896 года в Париже) — чрезвычайно разносторонний музыкант, создавший десятки симфонических и камерных сочинений, виртуозных пьес для фортепиано, музыку более чем к двумстам кинофильмам. Отличный пианист-импровизатор, он еще в начале 20-х годов прославился в качестве участника фортепианного дуэта (Жан Вьенер-Клеман Дусе), исполнявшего джазовую музыку.

Композитор-коммунист, Жан Вьенер пользуется глубоким уважением как в среде крупнейших музыкальных деятелей Франции, так и в рабочих кварталах Парижа, и особенно у молодежи, охотно распевающей его замечательные песни. Одна из них — «С добрым утром, друзья» — неоднократно издавалась и у нас.

Вьенер обладает превосходным мелодическим даром, его вокальные произведения всегда легко поются. Он умеет хранить высокие традиции французской народной песни, внося в нее свое живое и теплое отношение к теме, тонкий юмор, редкую изобретательность в конструировании формы. Превосходным образцом его вокального стиля могут служить публикуемые «Песни-басенки» о животных. Надо надеяться, они найдут у нас достойных исполнителей и будут радостно встречены детской аудиторией.

Г. Шнеерсон



M
1621
.4
W53C4

30 ПЕСЕН-БАСЕНОК ДЛЯ ПОСЛУШНЫХ ДЕТЕЙ

30 CHANTEFABLES POUR LES ENFANTS SAGES

3

ЖАБА 1. LE CRAPAUD

Слова Робера Десноса
Paroles de Robert Desnos
Русский текст Леонарда Кондрашенко

ЖАН ВЬЕНЕР
JEAN WIENER

Tempo di valse [Темп вальса]

Пение

mf

Как на ре - ке на Мар - не день ед - ва
 Как на ре - ке на Се - не день ед - ва
 Sur les bords de la Mar - ne, un cra - paud
 Sur les bords de la Sei - ne, un cra - paud

Ф-но

mf

на - ста - ет, жа - ба си - дит пе - чаль - но
 на - ста - ет, ве - се - ло жа - ба ска - чет
 il y a. Qui pleure à chau - des lar - mes
 il y a. Qui chante à perdre ha - lei - ne,

и груст - но по - ет. - А по - че - му ты пла -
 и гром - ко по - ет. - А по - че - му ты ска -
 sous un a - ca - cia. - Dis - moi pour - quoi tu plei -
 dans son cha - ra - bia. - Dis - moi pour - quoi tu chan -

- чешь, бед - на - я мо - я? - Всех на све - те у -
 - чешь, гад - ка - я мо - я? - Всех на све - те кра -
 - res; mon jo - li cra - paud? C'est que j'ai le mal -
 - tes; mon vi - lain cra - paud? Je chante à voix plai -

Для повторения

- жас - - - - - ней, не - счаст - ней всех я...
 - си - - - - - вей, счаст - ли - вей всех я!
 - heur de n'ê - tre pas beau.
 - san - - - - - te, car je suis tres beau.

Для окончания

Над бе - ре - гом Мар - ны, над бе - ре - гом Се - ны нет
 Des bords de la Mar - ne aux bords de la Sei - ne, a -

луч - ше си - ре ны!
 - vec les si - rê nes.

Переложение для 3-х-голосного хора А. Юрлова

Pas vite et très lié
[Не спеша, связно]

Хор *mf*

S. Вот и пришел ты, мой ап-рель! Ок-на рас-крой-сту-
Voi-ci ve-nir le mois d'Av-ril, ne te dé-cou-vre

A. *mf*

P *mf*

P *mf*

-чит ка-пель!
pas d'un fil...

A...
A...

P *mf*

По-слу-шай-ку-куш-ка по-ет!
E-cou-te chan-ter le cou-cou...

mf

Вот и пришел ты, мой и-юнь! Эй, ве-те-рок,
Voi-ci ve-nir le mois de Juin, c'est du bon temps

mf

mf

*) В этом месте один голос может пропеть на любой высоте „ку-ку!“

ve - се - ло дунь!
pour les bé-douins,

p Ты слы-шишь-ку - куш-ка по - ет?
j'é - cou - te chan - ter le cou - cou.

mf Мы
Voi-

Vif. Tempo de Polka [Живо. В темпе польки]

о - сень ждем, о - на в-пу - ти, и ни о чем, друг мой,
- ci ve - nir la Saint Mar - tin, a - dieu, mi - se - re, a -

Vif. Tempo de Polka [Живо. В темпе польки]

plus lent [медленнее]

не гру - сти, Ку - куш - ка у - же не по - ет...
- dieu, cha - grin, je n'é - cou - te plus le cou - cou...

plus lent [медленнее]

Vif [Живо]

S. *mf* Се - вер, За - пад, Юг, Вос - ток...
Vent du Sud et vent de l'Est...

A. *mf*

Группа альтов *f* Над Па - ри - жем флюгер вьет - ся -
La gi - rafe et la gi - roue - te - Флюге - ру
Tendent leur

Се - вер, За - пад, Юг, Вос - ток...
Vent du Nord et vent de l'Ouest...

ве - се - ло жи - вет - ся -
cou vers l'a - lou - et - te...

Жар - ким ле - том не ску -
Tou - tes deux vi - vent près du

Се - вер, За - пад, Юг, Вос - ток...
Vent du Sud et vent de l'Est -

Се - вер,
Vent du

- ча - ет -
Ciel... -

С флюге - ром ла - сточ - ка иг - ра - ет -
A la hau - teur des hi - ron - del - les -

За-пад, Юг, Вос - ток...
Nord et vent de l'Ouest...

Се-вер, За-пад, Юг, Вос -
Vent du Sud et vent de

А зи - мой о-на в са - ван-не -
Et l'hi-ron - del - le pi - rouet-te -

-ток...
l'Est,

Се-вер, За-пад, Юг, Вос - ток...
vent du Nord et vent de l'Ouest...

С кем иг - рать, кру-житься ста-нет? -
En é - té sur les gi - rouet-tes -

Но жи-
L'hi-ron -

Се-вер, За-пад, Юг, Вос - ток...
Vent du Sud et vent de l'Est...

-раф е - е ждет на ю - ге, -
-del - le fait des pa - ra - phes... -

Он по -
Tout l'hi -

Се-вер, За-пад, Юг, Вос - ток...
Vent du Nord et Vent de l'Ouest.

хож на па-риж-ский флю-гер!
ver au-tour des gi - ra - fes!

Переложение для 3-х-голосного хора А. Юрлова

Lent [Медленно] *mp*

(monotone, monocorde
indifférent) Жа - ра!..
La - ma,

Пыль да жа - ра, за го -
fils de la - ma, et pé -

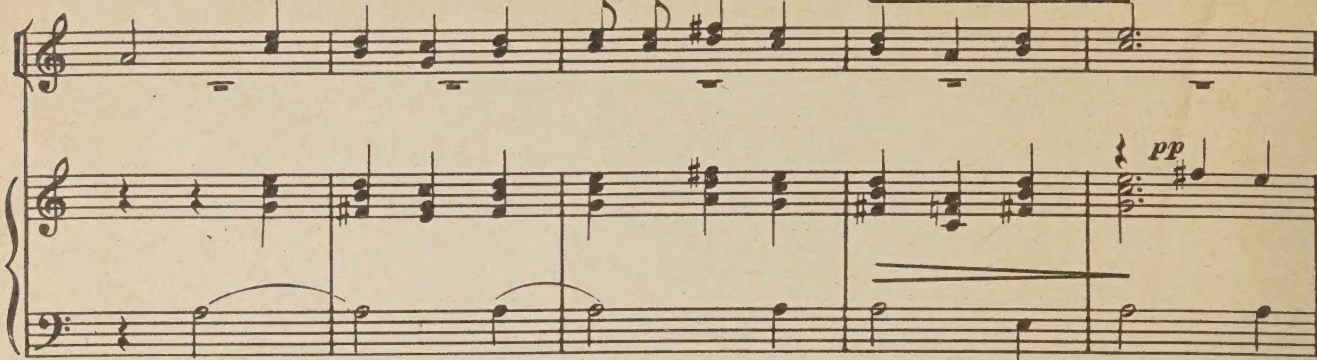
- ро - ю - го - ра,
- re de la - ma,

ВЫ - со - ка - я го -
con - sin de l'al - pa -

- ра... Ла - мы бро - дят у - ста - ло:
- ca, frè - re de la vi - go - gne,

солн - це пе - чет с ут - ра,
frè - re du gua - na - co

тру - ден путь че - рез ска_лы, кам_ни пла_вит жа - ра...
 a pour tou - te be - so_gne d'e_cou - ter les é - chos



Переложение для 3-х-голосного хора А. Юрлова

Gai (très Haydn) [Весело (по-гайдновски)]

Кто мельк - нул там над ре - кой, над сон - ной реч - ной волной?
 Quand mar - tin, mar - tin, mar - tin, se lè - ve de bon ma - tin,

Весь бле - стит, в лу - чах го - рит - го - лу - бой мой зи - мо -
 le mar - tin, mar - tin - pê - cheur, se rè - veil - le de bonne

- ро - док. Он рыбал - ку не про - спит, ми - мо ло - док стре -
 heu - re, Il va pê - cher le gou - jon dans le fleu - ve au -

- лой ле - тит! Он ле - тит ско - рей, ско - рей, он - гро -
 - près des joncs, se ré - ga - le d'a - le - vins, boit de

- за для пес - ка - рей. Что пой - мал, то про - гло - тил,
 l'eau, mais pas de vin. Puis mar - tin, mar - tin, mar - tin,

Что не съел, у - нес с со - бой
 Je sou - hai - te de grand coeur
 про - гло - тил, во - дой за - пил.
 va dor - mir jus - qu'au ma - tin,

cedez progressivement *mp*

зи - мо - ро - док го - лу - бой.
 de - ve - nir mar - tin - tē - cheur.

mf

Calmе [спокойно]

tr

Твой дом-на зем - ле, у стен и рас - се - лин, где пыль - на - я
Lé - zard des ro - chers, lé - zard des mi - rail - les, lé - zard des se -

зе - лень да луч на ска - ле. Ты в дру - га - ми - ра - ешь, ты смот - ришь на
- mail - les lé - zard des clo - chers. Tu ti - res la lan - gue, tu clig - nes des

нас, бу - син - ка - ми глаз при - шель - цев встре - ча - ешь. Гла - за под - миг -
yeux, tu re - mues la queue, tu rou - les, tu tan - ques. Lé - zard bleu ja -

нут, и ты где-то скрылась, и вновь по - я - ви - лась - живой изум - руд!
- tant, vic - let rei - ne - clau - de et vert d'e - me - rau - de, lé - zard d'a - grè - ment!

parle

sec.

БАРСУК 7. LE BLAIREAU

[В темпе медленного вальса]

mf

Где взять мне бо - род - ку?
Pour fai - re ma bar - be,

mf

Ско - ро кар - на - вал... Я жи - ву - ю щет - ку
je veux un blai - reau, grai - ne de rhu - bar - be,

в ча - ще у - ви - дал! Чу! Вдруг где-то спра - ва су -
grai - ne de poi - reau... Par mes poils de bar - bel - s'é -

6/8

-хой трес - нуд сук, из нор - ки лу - ка - во
-crie le blai - reau... grai - ne de rhu - bar - be,

смотрит хитрый бар - сук: „Я те - бе не щет - ка! -
grai - ne de poi - reau... „Tu fe - ras ta bar - be,

мне бар - сук ска - зал. - До - го - ни бо -
а - вес ии poi - reau, grai - ne de rhu -

[Быстро]

-род - ку! - И вку - сты уд - дра!!!!
-bar - be. Таи - ras pas та reau!!!

ЩУКА

8.

LE BROCHET

mf

Щу - ка меч -
Le bro - chet

- та - ет во сне,
fait des pro - jets...

рас - кры - ва - я пасть, как
Pi - rai voir, - dit - il, - le

в Нил ей по - пасть, как пос - ле по Тиб - ру у - плыть во - ке -
Gange et le Nil, le Tage et le Ti - bre et le Jang Tse

- ан - по - про - бо - вать ры - бы не - ве - до - мых стран.
Kiang. Ji - rai, je suis li - bre d'u - ser de mon temps.

animez

Э-то мож-но. Во сне ведь все воз-мож-но! Мож-но быть во
 -Et la lu-ne? I-ras-tu voir la lu-ne? Bro-chet voy-a-

allarg.

сне да-же на лу-не: все во сне воз-мож-но!
 -geur, bro-chet mau-vais coeur, bro-chet de for-tu-ne!

БАБОЧКИ

9.

LE PAPILLON

Переложение для 3-х-голосного хора А. Юрлова

Со всех сто-
 Trois cent mil-

кра-си-вых ба-бо-чек миль-
 sont ar-ri-ves à Châ-til-

-рон
 -lions

мчит в Ша-тий - он
 de pa-pil-lons

-он-в том зам-ке сла-вит-ся бу-ль - он...
 -lon a - fin d'y boi - re du bouil - lon...

Polka

Ша-тий - он на Ро - не, Ша-тий -
 Châ-til - lon sur Loi - re, Châ-til -

Solo

-он на Мар-не, Ша-тий - он на Се - не... у -
 -lon sur Mar - ne, Châ - til - lon sur Sei - ne... Plai -

- вы, сму - щен мой Ша - тий -
 - gnez les gens de Châ - til -

- он: на что по - хож е - го бу-ль -
 - lon! Ils n'ont plus d'yeux dans leur bouil -

-он!? Те - перь в нем-ба - бо - чек миль - он... Ша - тий -
 - lon, mais des mil - lions de pa - pil - lons... Châ - til -

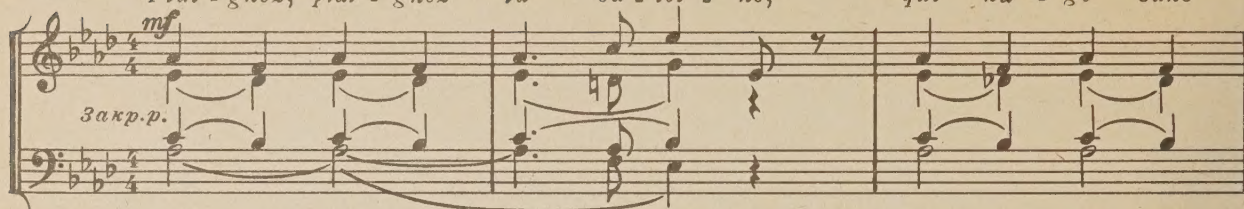
-он на Се - не, Ша - тий - он на Мар - не, Ша - тий -
 - lon sur Sei - ne, Châ - til - lon sur - Mar ne, Cha - til -

-он на Ро - не... sans ralentir [не затягивая]
 - lon sur Loi - re.

Vif [Живо]

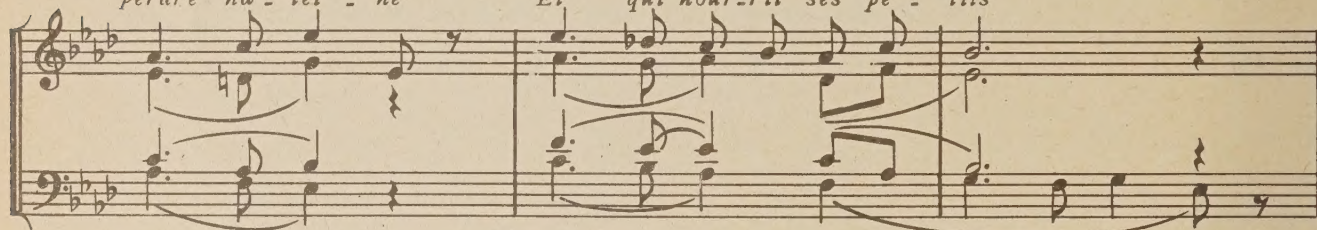
Кит плы-вет по о-ке-а-ну,
Plai-guez, plai-guez la ba-lei-ne,

коб-ла-кам ле-
qui na-ge sans



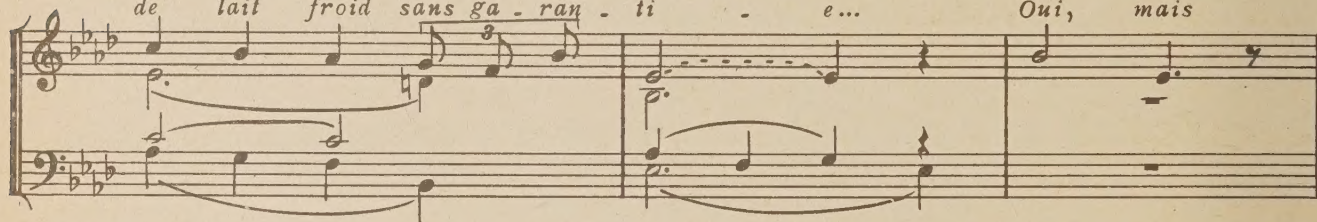
- тят фон-та-ны.
perdre ha-lei-ne

Во-ке-а-не го-лу-бом
Et qui nour-rit ses pe-tits



у не-го, собствен.ный дом!
de lait froid sans ga-rañ-ti

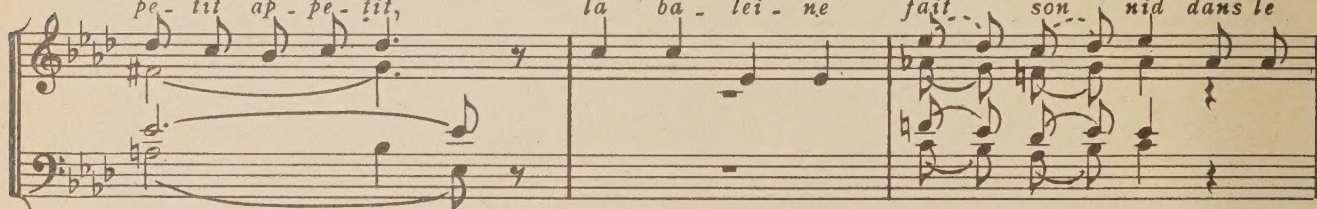
Да! да!
Oui, mais



А внут-ри-во-да-
pe-tit ap-pe-tit,

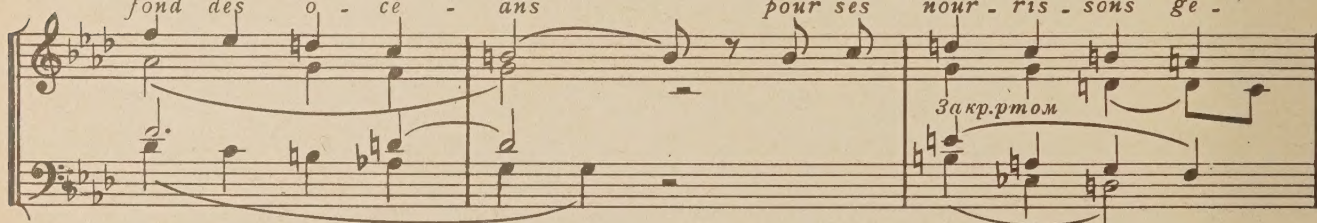
для де-ти-шек
la ba-lei-ne

ван-на есть всегда. Мо-ло-
fait son nid dans le



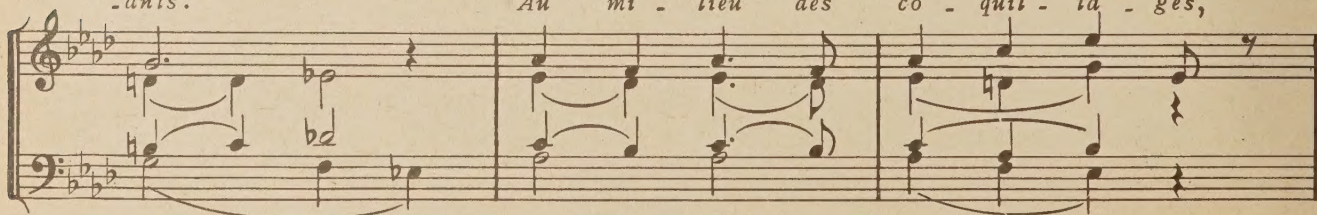
-ком их кор-мит кит,
fond des o-cé-ans

мо-ло-ко не ки-пя-
pour ses nour-ris-sons ge-

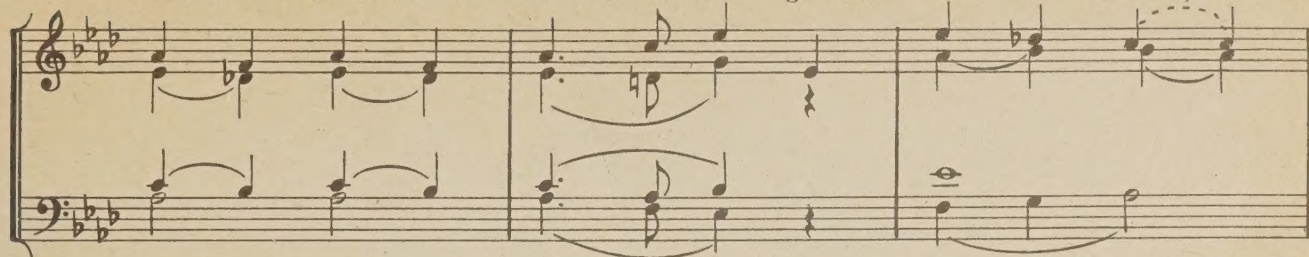


-тит...
-ants.

Спать на дно о-ни ло-жат-ся,
Au mi-lieu des co-quil-la-ges,



го - лу - бы - е сны им снят - ся. День и ночь над
 el - le dort sous les sil - la - ges des ba - teaux,



ни - ми флот хо - дит - бро - дит взад - впе - ред.
 des pa - que - bots qui na - vi - guent sur les flots.

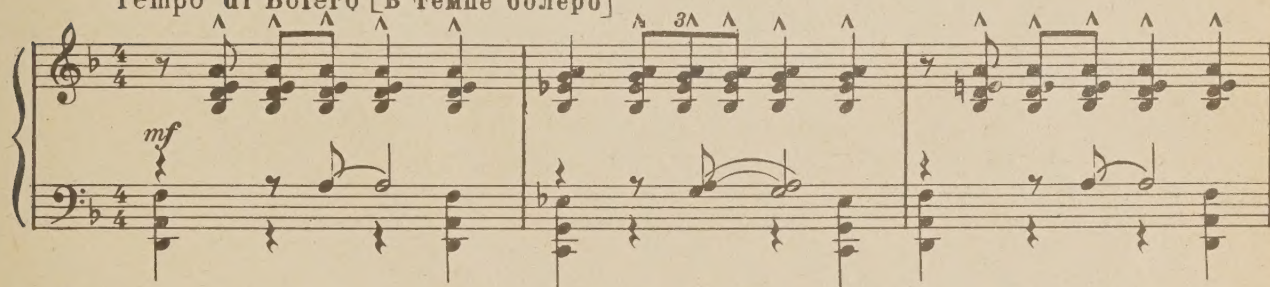


ВЕРБЛЮД

11.

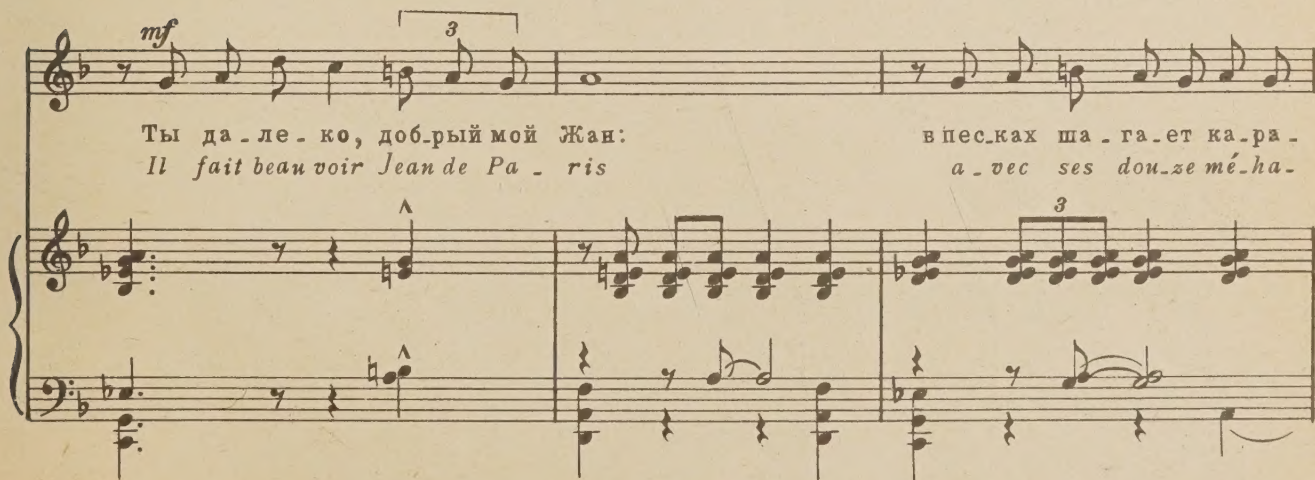
LE DROMADAIRE

Tempo di Bolero [В темпе болеро]



Ты да - ле - ко, доб - рый мой Жан:
 Il fait beau voir Jean de Pa - ris

в песках ша - га - ет ка - ра -
 a - vec ses dou - ze mé - ha -



ван.
-ris.

Бредет верблюд, сонный верблюд.
Il fait beau voir Jean de Bordeaux

Как стрелы солнца больно жгут!
a - vec ses qua - tor - ze cha - teaux.

И на не -
Mais j'ai - me

ски
mieux

па - да - ет тень,
Jean de Ma - de - re

и бу - бен - цы зве - нят весь
a - vec ses qua - tre dro - ta -

день...
- dai. - res.

За сле-дом след, при-зрач-ный след. При-дет рас-свет, уй-дет рас-
Bien loin d'i-ci, Jean de Ma-de-re, vo-yage a-vec Ro-ber-t Ma-

-свет, а тем пес-кам кра-я все нет и нет!.. Сколь-ко
-caire et leur a-mi A-pol-li-nai-re qui, de son

ждать те-бя от-ту-да? Луч-ше спро-си-те у вер-блю-да, у вер-
temps a su bien fai-re, a-vec ses qua-tre dro-ma-dai-res, dro-ma-

-блю-да, у вер-блю да...
-dai-res, dro-ma-dai res.

- У - лит - ка! Вы - сунь рог! - А хо -
"Est-ce que le temps est beau? - Se de -

- ро - ший ли де - нек? Ску - ч - на по - го - да сей - час. Для у -
- man-dait l'es - car - got. - Car, pour moi, s'il fai-sait beau, c'est qu'il

- ли - ток - вса - мый раз. День при - я - тен и хо - рош, ес - ли
fe - rait vi - lain temps. J'ai-me qu'il tom - be de l'eau, voi - la

♪-♪ précédente

ту - чи, грязь и дождь. Сколь-ко лю - дей не лю - бят
mon tem-pé-ra-ment!! *Com-bien de gens,* *et sans co-*

солн - ца, жмут - ся в тень, ес - ли солн-це
- qu'il - le, *n'ai - ment pas* *que le so-leil*

жжет - ся! - Вы - сунь ро - га! Но гля - ди -
bril - le. *Il est ca - ché?* *Il re - vien - dra.*

в клюв дроз - ду ты не у - го - ди!
L'es - car - got? *On le man-ge - ra.*

Переложение для 3-х-голосного хора А.Юрлова

Vif [Живо]

Пам! Пам! Пам! Кто ко мне сту-чит-ся? Пам! Пам! Пам!
Pan! Pan! Pan! qui frappe à ma por-te? Pan! Pan! Pan!

Вый-ду и взгля-ну. Пам! Пам! Пам! В дверь сво-им ко-пыт-цем,
C'est un jeu - ne faon... Pan! Pan! Pan! ou - vre-moi ta por-te,

Хо-чешь про-ка-тить-ся
Ou - vre-moi ta por-te,

Пам! Пам! Пам! ба-ра-ба-нит гну. Пам! Пам! Пам!
Pan! Pan! Pan! je l'ap-porte un paon... Pan! Pan! Pan!

в жар-ку - ю стра - ну?
j'ar - ri - ve de Laon.

Пам! Пам! Пам!
Pan! Pan! Pan!

Пам! Пам! Пам!
Pan! Pan! Pan!

Гну, па - па - ша мой,
Mon père est un gnoi

встре - тит нас сто - бой.
né on ne sait oï,

Вый-дет он к по - ро - гу, даст он нам по ро - гу.
un gnoi à queue blan - che, que, de - main di - man - che

Мы на бе-рег Ор - ны
te fe - ra les cor - nes

по - бе - жим про - вор
sur les bords de l'Or

но!
ne.

ЛЕТУЧАЯ МЫШЬ 14. LA CHAUVE-SOURIS

Переложение для 3-х-голосного хора А. Юрлова

Lent [Протяжно]

Давно у - тих ве - се - лый бал. Си -
 A mi - sa - re - têt, en Car - na - val on

- я - ют звез ды, всю - ду тишь.
 met un mas que de ve - lours.

Plus vite [Живее]

Tempo I

Эй, на ка - кой же кар - на - вал ты, мышь ле -
 Où va le mas - que a - près le bal? Il vo - le à

- ту - ча - я, спе-шишь? Что по но - чам те-бе не
la tom-bée du jour... *Oi-seau de poils,* *oi-seau sans*

спит - ся? Что кру-жишь там-ни зверь, ни пти - ца? У
plu - mes, *il* *sort quand l'é - toi - le s'al - lu - me,* *de*

тем-но-ты и-ща спа-сень - я, все вьешь-ся
son re-pai-re de dé-com-bres *chau-ve-son-*

ты быст-ро - ю тень - ю...
-ris, *mas-que de* *l'om-bre...*

Переложение для 3х голосного хора А. Юрлова

На пес - ке кро - ко - дил ле - жал у ши -
Sur les bords du Mis - sis - si - pi, un al -

- ро - кой Мис - си - си - пи. Он нег - ри - тен - ка
- li - ga - tor se ta - pit. Il vit pas - ser un

у - ви - дал: „По - иг - рай со мной, мой ма - лыш!“ „Нет спа -
ne - gril - lon, et lui dit: „Bon - jour, mon gar - con!“ Mais le

- си - бо! Бе - ру до - мой. Ты ко - вар - ный, о - чень
ne - gre lui dit: "Bon - soir, la nuit tom - be, il va faire

злой! Кто здесь иг - рал, по - пал в бе - ду
noir, je suis pe - til, et j'ai - rais tort

- ди - лу я не пой - ду!
- ler à l'al - li - ga - tor...

я не пой - ду!" На пес - ке кро - ко -
l'al - li - ga - tor..." Sur les bords du Mis -

- дил ле - жал у ши - ро - кой боль - шой ре - ки. Он есть хо -
- sis - si - pi, l'al - li - ga - tor a du dē - pit, car il vou -

- тел, у - жи - на ждал, а не - гри - те - нок у - бе - жал!
- lait à re - veil - lon, manger le ten - dre ne - gril - lon.

m.d.

Gentiment [Изящно]

mf

Мчалась сар-дин - ка по ре-ке, мча - лась сар -
U - ne sar - di - ne de Roy - an na - geait dans

mf

-дин-ка по Жи-рон-де. В си-них вол-нах на го-ри-зон-те
l'eau de la Gi - ron - de. Le ciel est grand, la terre est ron - de

p

ку-па-лось солнце вда-ле - ке. За сар - дин-кой бу-дем плыть да
ji - rai me bai-gner à Roy - an a - ves la sar - di - ne, a - ves

p

плыть по све-ту, всем хо - ро-шим лю-дям раз-во-зить при-ве - ты!
la Gi - von - de, vi - ve la ma - ri - ne, et sa - lut au mon - de.

ЗЕБРА

17.

LE ZÈBRE

Lent [Протяжно]

За - чем ты, зеб-ра, ло-шадь мра - ка,
 Le zè-bre, che-val des té - nè - bres,

ко - пы-том бьешь и гром-ко ржешь, по за-бро-шен-ным бу - е -
 lè - ve le pied, fer-me les yeux, et fait re-son-ner ses ver-

- ра - кам за кол-дов-ской тра-вой бре - дешь? Пы -
 - tè - bres en hen-nis - sant d'un air jo u - eux... Аи

- ла - ет солн-це над са - ван - ной, по не - бу ска-чет рысь-ю
clair so-leil de Bar-ba - ri - e, il sort a-lors de l'è - ci -

стран - ной. Ты на ко - го, ска-жи, по - хо - жа? За
- ri - e, et va brou-ter, dans la prai - ri - e les

что клеймо не-сешь на ко-же? В по - лос-ках чет-ких и в рас-цветке - тень
her-bes de sor-cel-le - ri - e. Mais la pri-son sur son pè - la - ge, a

от ре-шет-ки, тень от клет - ки...
lais-sé l'om-bre du gril - la - ge.

Valse (très 1880) [В ритме старинного вальса]

Как хо - ро - шо ко - ров - ке божь - ей в яр - кой
 Dans u - ne rose, à Ba - ga - tel - le, na - quit

ро - зе ут - ром по - го - жим! Ле - том в Про - ван - се бла - го -
 un jour la coc - ci - nel - le, dans u - ne ro - se de Pro -

- дать: нежных цве - тов не со - счи - тать! В каж - дом бу -
 - vins, el - le com - p - ta jus - qu'à cent vingt. Dans u - ne

- то - не - бар - хат - ный рай, но вы - пол - зать нель - зя на край!
 ro - se, à Mo - ga - dor, elle a ve - cu en ther - mi - dor.

Мо-жет ко - ров - ка петь и пля - сать. де - ток сво - их у -
Dans u - ne ro - se, à Jè - ri - cho elle è - vi - ta le

-чить ле - тать. Мно-го у той ко - ров-ки де - ток,
si - ro - co. Dans u - ne rose en Pi - car - di - e,

всем им о - на не - сет кон - фе - ток. Э - ти дет - ки
elle a trou - ve son pa - ra - dis. Cos - ci - nel - le,

ве - се - лы, о - чень ма - лы, о - чень ми - лы!
à sept points. Bête à Bon Dieu, bête à bon point!

Vif, gai [Живо, весело]

Кен - гу - ру - ко - роль, важ - ный кен - гу - ру,
 Кан - gou - rou pre - mier, roi des Kan - gou - rous,

с саб - лей на бо - ку пры - гал по буг - ру, на трон из ка -
 a - vant ac - cro - ché son grand sarbe au clou, s'as - soit dans un

- пу - сты за - бра - лся по - ут - ру. Был е - му у - рок
 tro - ne en feuil - les de chou. Sa femme ar - ri - vant,

за безделье дан: за - бра - ла же - на сы - но - вей в кар - ман, сло -
 plei - ne de courroux, dans sa poche à mis ses fils et ses sous, ses

жи - ла весь скарб в свой большой чемодан! Тут вспыллил ко-роль, с тро-на прыгнул вдруг,
gants son mou-choir et ses rou-dou-dous. Kan-gou-rou der-nier, roi des kan-gou-rous,

по е - го спи - не про - бе - жал ис - пуг. Та - ких ту - ма - ков
a - vait les yeux verts et les che-veux roux. Sa fem - me pei - gnait

по - лу - чил суп - руг! Кен - гу - ру - ко - роль,
son roy - al e - roux... Kan-gou-rou le Roux,

бед-ный кен-гу - ру, с саб-лей на бо-ку прыгал по буг-ру...
roi des kan-gou-rous, kan-gou-rou der-nier, kan-gou-rou le Roux...

МОРСКОЙ КОНЕК

20.

L'HIPPOCAMPE

Hippique et grand auvert [В ритме конного марша]

Сла-ва, сла-ва ска-ку-ну ли-хо-му, жиль-
Gloi-re, gloi-re au bel hip-po-sam-pe, che-

mf

-цу глу-бин, конь-ку мор-ско-му! Вот конь, хо-тя он сви-ду мал,-
-val ma-rin, che-val de trem-pe qu'an - sin jo - cheyn'a che-van-ché,

не тронь: ни-кто не о-сед-лал! Честь те-бе,
qu'an - sin co - cher n'a har-na - ché... Hip/hip/hip!

наш ко-нек гри-ва-стый!
pour le hip-po-sam-pe!

конь гри-ва-стый!
l'hip - po - sam-pe!

Сла-ва, сла-ва
Gloi-re, gloi-re

ска-ку-ну ли-хо-му! Он мчит по лу-гу го-лу-бо-му!
au bel hip-ro-sam-pe, dans u-ne po-che, sur son ven-tre,

Конь лих, но де-ти-шек бе-ре-жет: их на брюш-
il por-te et il cou-ve ses oeufs, là ses pe-

-ке сво-ем не-сет! Честь те-бе,
-tits sont bien chez eux! Hip! hip! hip!

Наш ко-нек-гривастый!
Pour l'hip-ro-sam-pe!

наш ко-нек! Честь те-бе, мор-ской ко-нек!
l'hip-ro-sam-pe, hip! hip! hip! Pour l'hip-ro-sam-pe.

Tempo de Rumba [В темпе румбы]

mf

Ты за -
Si tu

- пом - ни, мой друг, что джунг - ли - не буль - вар, бро - дит
vas dans les bois, prends garde au lé - o - pard, il mi -

в за - рос - лях во - круг ко - вар - ный ле - о - пард! Всег - да из не - от -
- au - le à mi - voix et vient de nul - le part... Au soir, quand il ron -

- ку - да при - дет; слышишь за - мя - у - кал? И
- ron - ne un gai ros - signol chan - te et

лес, при - выч - ный к зву - кам, у - див - лять - ся бу - дет чу -
la fo - rêt bē - an - te les é - cou - te et s'ē -

- тон - ду... Ед - ва по - гас - нет день, в гла -
- ton ne... s'ē - ton - ne qu'en ses bois vien -

- зах е - го а - зарт, не - слыш - но, слов - но тень, кра -
- ne le lé - o - pard qui ron - ronne à mi - voix et

- дет - ся ле - о - пард...
vient de nul - le part...

Был ка-пи-та-ном Джо-натан, плыл как-то он из жарких стран, е-му по-
 Le ca-pi-tai-ne Jo-nathan, é-tant â-ge de dix huit ans, cap-ture un

-пал-ся пе-ли-кан- и до-мой е-го он при-вез. И сам не
 jour un pé-li-can dans une i-le d'ex-trême o-rient. Le pé-li-

рад был ка-пи-тан: вдруг снес яй-цо тот пе-ли-кан, из яй-
 -can de Jo-na-than, au ma-tin, pond un oeuf tout blanc, et il

-ца-второй гор-лан, им подай ры-бы целый воз! Под-рос и
 sort un pé-li-can lui res-sem-blant é-ton-nam-ment... Et ce deu-

э - тот пе - ли - кан, и снес яй - цо, вот шар - ла - тан! Тут нос по -
 - xiè - me pé - li - can pond à son tour un oeuf tout blanc, d'où sort, i -

- ве - сил Джо - на - тан - так бу - дет длит - ся мно - го лет?
 - ne - vi - ta - ble - ment, un au - tre qui en fait au - tant...

Récitatif (grave ampoule)

Нет по - ко - я, нет! Под - нял - ся чуть свет и
 Ce - la peut du - rer pen - dant très - long temps, si

Vif

сде - лал тут он из яй - ца ом - лет!
 l'on ne fait pas d'o - me - lle a - vant.

Как я кра-си-ва, че-ре-па-ха! Нет толь-ко крыль-ев для раз-
 Je suis tor-tue, et je suis bel-le, il ne me man-que que des

- ма-ха: ле-та-ла б я в не-бе без стра-ха... Что?Что? Я
 ai-les pour i-mi-ter les hi-ron-del les. Que?Que? Mon

э-ле-гант-ней всех на све-те, я в че-ре-па-хо-вом кор-
 é-lé-gant cor-set d'e-cail-le, sans bou-tons, sans ver-nis, ni

- се-те,втра-ве он поч-ти не-за-ме-тен Ну? Ну? Мне
 mail les est ex-ac-te-ment à-ma tail le. Ni? Ni? Je

двe-сти лет, я не гор-ба-та, бо-гат-ства нет, но я бо-га-та: ведь
suis tor-tue et non bos-su-e, je suis tor-tue et non cos-su-e, je

у ме-ня у-ма по-ла-та! Ну как? Так, так!
suis tor-tue et non dé-ci-e. Eh? non? Eh? non?

КУЗНЕЧИК 24. LA SAUTERELLE

Vif [Живо]

Что ты ска-чешь, мой куз-не-чик? Ви-дишь,
Sau-te, sau-te, sau-te-rel-le, car c'est

солн-це не взош-ло? От-ве-ча-ет мой куз-
au-jourd' hui Jeu-di.. „Je sau-te-rai, nous dit

не - чик: „Уж та - ко е ре - мес дол“ В са - мом
 el - le, - du Lun - di au Sa - me di... Sau - te,

де - ле, мой куз - не - чик, нет ра - бо - ты ве - се -
 sau - te, sau - te - rel - le, à tra - vers tout le quar -

лей! Всю не - де - лю, мой куз - не - чик, стре - ко -
 - tier. Sou - tes donc, ma - de - moi - sel - le, puis-que c'est

чи средь по - лей!
 vo - tre mé - tier.

allarg.

ОМАР 25. LE HOMARD

О - мар- сул-тан се-дых мо-
Ho - tard, le pa - cha de la

-рей, о - мар- боль-шой, о - мар- баг - ря - ный, о -
mer, ho - tard le bleu, ho - tard le rou - ge, ho -

- мар- хра-ни-тель я - ко - рей, о - мар-отшель-ник скал ту -
-tard, le na-geur à l'en - vers... Ho - tard, si tu re-mues, tu

- ман - ных, о - мар- кош-мар для ре-бят -
bou - ges... Ho - tard, er - mi - te des ro -

- ни, о - мар- по - жар, по - жар в кор -
 - chers, ho - mard, mai - vais gar - son, bon

- зин - ках, о - мар- хо - зя - ин злой клеш -
 prin - ce... Ho - mard, la gloi - re des mar -

- ни, о - мар-кра - са и сла - ва рын - ков!
 - chés, ho - mard, Mon seig - neur de la pin - ce.

МУРАВЕЙ 26. LA FOURMI

Жил му - ра - вей - ог - ром - ный, важ - ный, был ро - стом
 U - ne four - mi de dix huit mè - tres, a - vec un

с дом он трех - э - та ж - ный! Не бы - ва - ет так! Не бы -
 cha - peau sur la tê - te, ça n'ex - i - ste pas, ça n'ex -

- ва - ет так! Во - зил пинг - ви - нов му - ра - вей, Но - сил он
 - i - ste pas. U - ne four - mi trai - nant un char, plein de pin -

шля - пу до бро - вей. Не бы - ва - ет так! Не бы -
 -gouins et de sa - nards... ça n'ex - i - ste pas, ça n'ex -

-ва - ет так! Он знал ла - тынь, фран - цуз - ский знал, и, как муд -
 - i - ste... pas. U - ne four - mi par - lant fran - çais, par - lant la -

-рец он рас - суж дал! Не бы - ва - ет так! Не бы -
 -tin et ja - va - nais... ça n'ex - i - ste pas... ça n'ex -

-ва - ет так! А по - че - му?!
 - i - ste pas.. Eh? Pour-quoi pas??

МУРАВЬЕД 27. TAMANOIR

Ты мне ска - жи, ви - дел иль нет, как
A - vez - vous vu le ta - ma - noir? Ciel

му - ра - вьед смеш - но о - дет? Ска - жи, ты ви - дел и - ли нет,
bleu, ciel gris, ciel blanc, ciel noir... A - vez - vous vu le ta - ma - noir?

как му - ра - вьед ис - кал свой след? Ска - жи, ты
Oeil bleu, oeil gris, oeil blanc, oeil noir... A - vez - vous

ви-дел и-ли нет, как му-ра-вьев ло-вил о-бед?
vi le ta-ma-noir? Vin bleu, vin gris, vin blanc, vin noir.

Так не те-бе ль тот му-ра-вьев шлет из Бра-
Je n'ai pas vu le ta-ma-noir! Il est ren-

-зи-ли-и при-вет? Он ту-шит свет, ло-жит-ся спать,
-tré dans son ma-noir. Et puis, a-vec son é-tei-gnoir...

и ста-вит тап-ки под кро- вать. Спит му-ра-вьев...
il a coif-té tous les bou- geoirs. Il fait tout noir.

СОВЫ 28. LES HIBOUX

Все со - вы - ма - те - ри не
Ce sont les mè - res des hi -

спят, гла - за их зо - ло - том го - рят, по пять де - тей, по пять со -
boux, qui dé - si - raient cher - cher les poux de leurs en - fants, leurs pe - tits

вят, на их ко - ле - нях в ряд си - дят.
choux, en les te - nant sur les ge - noux.

Лю - бят со - вы сво - их птен - цов, смеш - ных птен - цов, тех сор - ван -
Leurs yeux d'or va - lent des bi - joux, leur bes est dur com - me caill -

цов. Ве - рить я то - - - му го - тов, но ведь ко -
loux, ils sont doux com - me des jou - joux. Mais aux hi -

f marcato

ле-ней нет у сов!! Гдеслу-чи-лась та е-рун-да? Где и ког-
 boux point de ge-noux... Votre his-toi-re, se pas-sait où? chez les Zou-

- да, где и ког-да мог-ла быть та бе-ли-бер-да?
 - lous? les An-da-lous? ou dans la sa-ba-ne Vat-bou?

Ведь ни-кто ни в од-ном из снов, ни в од-ном из на-ших го-ро-дов
 А Mos-соу, ou à Tom-bouc-ton? En An-jou? ou dans le Poi-ton?

ни-ког-да не встре-чал тех сов! Ха-ха!
 Au Pé-rou? ou chez les mand-ehous? Hou! Hou!

Lent et confidentiel

Сколь-ко сов в сказ-ках ду-ра-ков!
 Pas du tout, cré-ait chez les fous.

МЕДВЕДЬ 29. L'OURS

Переложение для 3-х-голосного хора
А. Юрлова

Vif [Живо]

stace
lourd
m.d.

Спит мед - ве - дь, на - ев - шись ме - да, хму - рый мед - ве - дь, о - чень
Le grand ours est dans la ca - ge, il s'y ré - ga - le de

злой:
miel.

с ним Мед - ве - ди - цы
La grande our - se est

нет Боль - шой -
dans le ciel

смот - рит о - на с не - бо - сво - да...
au pa - ys bleu des o - ra - ges.

m.d.

Там, в стра-не Гро - зы и Гра - да, не ви-дать ей шо - ко - ла - да,
 Bis - quel bis - quel bis - que ra - ge! Tu n'au - ras pour tout po - ta - ge,

ни пе - чень - я, ни кон - фе - ты, лишь об - лез - лый хвост ко - ме - ты!
 quin ba - lai dans ton mé - na - ge, et ne gi - fle pour tes ga - ges,

Ей груст - но и не - по - нят - но, как жес - не - ба слез - та об - рат -
 ta chambre au der - nier é - ta - ge et un singe en ma - ri - a -

но?
 ge!

m.d.

Переложение для 3-х-голосного хора
А. Юрлова

Lent [Протяжно]

Спит зем_ля, под звез_да_ми
Ver lui_sant, tu luis à mi -

Ред. * Ред. *

спит...
- nuit,

Свет лу_ны над до_ма_ми та_ет,
tu t'al - lu - mes sous les é - toi - les.

а свет_ля_чок к лу_не спе_шит и ку_со_чек
Et quand tout dort, tu t'in_tro - duis dans la lu - ne

све_та от_гры_за_ет...
et ren_ges sa moel - le.

На тем_ном
La lu - ne,

бар - ха - те ноч - ном в ти - ши - не лу -
 nid des vers lui - sants, dans le ciel,

на си - я ет, над каж - дым плы - вет оң
 con - ti - nie sa rou - te. Elle se - me, sur les en -

- ном, по - слуш - ным де - тям сны, сны
 - fants, sur tous les beaux en - fants dor - mant,

рас - сы - па - ет, рас - сы - па - ет...
 rê - ve sur rê - ve, goutte à gout - te.

СОДЕРЖАНИЕ

INDEX

Жаба. <i>Le crapaud</i>	3	Сардинка. <i>La sardine</i>	32
Кукушка. <i>Le coucou</i>	5	Зебра. <i>Le zèbre</i>	33
Жираф. <i>La girafe</i>	7	Божья коровка. <i>La coccinelle</i>	35
Лама. <i>La lama</i>	9	Кенгуру. <i>Le kangourou</i>	37
Зимородок. <i>Le martin-pecheur</i>	11	Морской конек. <i>L'hippocampe</i>	39
Ящерица. <i>Le lézard</i>	13	Леопард. <i>Le léopard</i>	41
Барсук. <i>Le blaireau</i>	14	Пеликан. <i>Le pélican</i>	43
Щука. <i>Le brochet</i>	16	Черепашка. <i>La tortue</i>	45
Бабочки. <i>Le papillon</i>	17	Кузнечик. <i>La sauterelle</i>	46
Кит. <i>La baleine</i>	20	Омар. <i>Le homard</i>	48
Верблюд. <i>Le dromadaire</i>	21	Муравей. <i>La fourmi</i>	50
Улитка. <i>L'escargot</i>	24	Муравьед. <i>Le tamanoir</i>	52
Гну. <i>Le gnou</i>	26	Совы. <i>Les hiboux</i>	54
Летучая мышь. <i>La chauve-souris</i>	28	Медведь. <i>L'ours</i>	56
Крокодил. <i>L'alligator</i>	30	Светлячок. <i>Le ver luisant</i>	58

Индекс 9—8

ЖАН ВЬЕНЕР

30 ПЕСЕН-БАСЕНОК ДЛЯ ПОСЛУШНЫХ ДЕТЕЙ

Редактор В. Рыжкова
Худож. редактор З. Тишина

Лит. редактор И. Емельянова
Техн. редактор В. Соловьева

Художник Л. Ларский
Корректор А. Лавренко

Подписано к печати 22/III-1968 г. Формат бумаги 60×90¹/₈. Печ. л. 7,5. Уч.-изд. л. 7,5. Тираж 7300 экз. Изд. № 5107.
Т. п. 67 г. № 691. Зак. 2735. Цена 74 к. Бумага № 2

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная ул., 14

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Государственного комитета Совета Министров СССР по печати,
ул. Щипок, 18



510-2-70

M Wiener, Jean
1621 [Chantefables,
.4 Tridtsat' pesen-basenok
W53C4

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
